Porównanie tłumaczeń Jana 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyszedł znów na zewnątrz ― Piłat i mówi im: Oto prowadzę wam Go na zewnątrz, abyście poznali, że żadnej przyczyny [oskarżenia] [nie] znajduję w Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedł więc znów na zewnątrz Piłat i mówi im oto prowadzę wam Go na zewnątrz aby poznalibyście że w Nim żadnej przyczyny do kary znajduję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Piłat znów wyszedł na zewnątrz i powiedział do nich: Oto wyprowadzam Go wam na zewnątrz, abyście wiedzieli, że nie znajduję w Nim żadnej winy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedł znów na zewnątrz Piłat i mówi im: Oto prowadzę wam go na zewnątrz, aby poznaliście, że żadnej przyczyny (do kary) (nie) znajduję w nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedł więc znów na zewnątrz Piłat i mówi im oto prowadzę wam Go na zewnątrz aby poznalibyście że w Nim żadnej przyczyny (do kary) znajduję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Piłat znów wyszedł na zewnątrz i zwrócił się do Żydów: Wyprowadzam wam Go. Chcę, byście wiedzieli, że nie znajduję w Nim żadnej winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat znowu wyszedł na zewnątrz i powiedział do nich: Oto wyprowadzam go do was na zewnątrz, abyście wiedzieli, że nie znajduję w nim żadnej winy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię wyszedł Piłat na dwór, i rzekł im: Oto go wam wywiodę na dwór, abyście wiedzieli, iż w nim żadnej winy nie znajduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł tedy zasię Piłat przed ratusz i rzekł im: Oto go wam wiodę przed ratusz, abyście poznali, że w nim żadnej winy nie najduję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Piłat ponownie wyszedł na zewnątrz i przemówił do nich: Oto wyprowadzam go wam na zewnątrz, abyście poznali, że ja nie znajduję w nim żadnej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piłat wyszedł znowu na zewnątrz i rzekł im: Oto wyprowadzam go do was, abyście poznali, że w nim żadnej winy nie znajduję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piłat ponownie wyszedł na zewnątrz i powiedział: Oto wyprowadzam Go do was, abyście poznali, że nie znajduję w Nim żadnej winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat zaś znowu wyszedł na zewnątrz i oznajmił im: „Oto wyprowadzam Go do was, abyście wiedzieli, że nie znajduję w Nim żadnej winy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat ponownie wyszedł na zewnątrz i powiedział im: „Oto wyprowadzam Go wam tu na zewnątrz, abyście się przekonali, że żadnej w Nim winy nie znajduję”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I bili go po twarzy. A Piłat znowu wyszedł na zewnątrz i zwrócił się do Żydów: - Patrzcie! Prowadzę go do was, aby ogłosić, że nie stwierdziłem w nim żadnej winy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat wyszedł znowu z pretorium i mówi im: - Oto wyprowadziłem Go do was, żebyście wiedzieli, że nie stwierdzam żadnej Jego winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову вийшов Пилат надвір і каже їм: Ось виводжу його вам надвір, щоб ви пізнали, що я не бачу в ньому жодної провини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedł na powrót na zewnątrz Pilatos i powiada im: Ujrzyjcie-oto wiodę wam go na zewnątrz, aby rozeznalibyście że żadną winę nie znajduję w nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piłat znowu wyszedł na zewnątrz i im mówi: Oto wyprowadzę go wam na zewnątrz, abyście wiedzieli, że żadnego oskarżenia w nim nie znajduję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat jeszcze raz wyszedł na zewnątrz i powiedział do tłumu: "Posłuchajcie, wyprowadzę go tu do was, żebyście zrozumieli, że nie znajduję zarzutów przeciwko niemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piłat znowu wyszedł na zewnątrz i powiedział do nich: ”Oto wyprowadzam go do was na zewnątrz, abyście wiedzieli, że nie znajduje w nim żadnej winy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Piłat raz jeszcze wyszedł do tłumu mówiąc: —Wyprowadzam go tu, żebyście zobaczyli, że nie znajduję w nim żadnej winy. |

1. 1) <x>490 23:14</x>; <x>500 18:38</x> [↑](#footnote-ref-2)